Combining Language—A Study of English-Chinese Bilingual Typography

Yan Zhao
West Virginia University

Follow this and additional works at: https://researchrepository.wvu.edu/etd

Recommended Citation
Zhao, Yan, "Combining Language—A Study of English-Chinese Bilingual Typography" (2012). Graduate Theses, Dissertations, and Problem Reports. 3319.
https://researchrepository.wvu.edu/etd/3319

This Thesis is protected by copyright and/or related rights. It has been brought to you by the The Research Repository @ WVU with permission from the rights-holder(s). You are free to use this Thesis in any way that is permitted by the copyright and related rights legislation that applies to your use. For other uses you must obtain permission from the rights-holder(s) directly, unless additional rights are indicated by a Creative Commons license in the record and/ or on the work itself. This Thesis has been accepted for inclusion in WVU Graduate Theses, Dissertations, and Problem Reports collection by an authorized administrator of The Research Repository @ WVU. For more information, please contact researchrepository@mail.wvu.edu.
Combining Language-
A Study of English-Chinese Bilingual Typography

Yan Zhao

Thesis submitted to the
College of Creative Arts
West Virginia University
in partial fulfillment of the requirements
for the degree of

Master of Fine Arts
in
Visual Communication/Graphic Design

Eve Faulkes, Chair
Joseph Galbreath
Gerald Habarth
Joyce Ice

School of Art and Design
Morgantown, West Virginia
2012

Key Words: English, Chinese, Bilingual, Typography, Print Publication

Copyright 2012 Yan Zhao
COMBINING LANGUAGE
A Study of English-Chinese Bilingual Typography

中英文双语字体设计研究
MFA Candidate 艺术硕士候选人: Yan Zhao 趙岩, 2012
Combining Language-
A Study of English-Chinese
Bilingual Typography
Yan Zhao

Due to increased globalization, English and Chinese typographies have been used together and have come to characterize many publications and educational materials, commonly appearing in airports, museums and city shopping districts. This MFA thesis is inspired by this realization and is geared toward enhancing new methods for balancing English-Chinese bilingual typography in print.

Key Words: English, Chinese, Bilingual, Typography, Print Publication
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Acknowledgement</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Current Research</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Comparison of English and Chinese Typographies</strong></td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Space, kerning, and punctuation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ascenders, descenders and case</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sizes and leading</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Reading order</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Justification</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Problems in English-Chinese Bilingual Typography</strong></td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Size and leading</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Density</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Readability</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Paragraph length</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Reading order</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Flexibility</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Balancing the Two Typographies</strong></td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>Balancing size</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Paragraph length treatment</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Paragraph weight treatment</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Choice of fonts</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Quantity of types</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Interesting Purposes</strong></td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>Creating hierarchy</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Type as image</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sharing mutual parts</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Embedding types in each other</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Transparency</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Others</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Conclusion and Demonstration</strong></td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>List of Works Included in the Thesis Exhibit</strong></td>
<td>50</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>References</strong></td>
<td>51</td>
</tr>
</tbody>
</table>
I would like to thank my committee, Eve Faulkes, Gerald Habarth, Joseph Galbreath, Joyce Ice, and former professor Chris Barr for their help and continuing support of the last few years.

Eve, thank you for your patience and hard work. You have set a great example for me as a designer and a person.

Many thanks to my family, friends and graduate peers. Your kindness and support have sustained me during the past few years. A special thank you to my mentor and friend Erin McCanlies and her family who are always there for me.
Due to globalization, letters and characters from different origins, especially those of English and Chinese origin, have been converging with increasing frequency and restructuring the foundation of written communication. English and Chinese come together and characterize the appearance of many print publications, institutions, universities, trade fair sites, airports, educational materials, Internet portals and city districts. However the basic principles of written communication affected by the coexistence of the two languages haven't been explored in depth. ¹

In this research, English-Chinese bilingual “coexistence” is interpreted as:

1. *When two languages appear together on a single substrate in an attempt to create the impression that they exist parallel to each other;*

2. “*Code-mixing*”-when one language is embedded in the other.”²

---

¹ Keith Tam mentioned that he intended to “provide a starting point for future discourse and research on bilingual typography” in his article *Typographic Bilingualism: A Framework for the Coexistence of Chinese & English Texts* in 2007. There are other research studies that have been done since then, but systematic research has not been done.

Even though English-Chinese bilingual typography in web layout design shares many common rules with those in print publication, there are still many differences in terms of readability and ways to view the designs. This thesis mainly focuses on print publication including page layout, signage, posters, and logo design.

The objectives of this thesis are:

• **Study the formal distinction between existing Chinese and English typefaces displayed by single aspects, categories, and schematic representation.**

• **Study the problems existing in English-Chinese bilingual typography design.**

• **Explore principles for a peaceful coexistence of characters.**

• **Explore new methods of combining Chinese-English bilingual typography for print publication.**

The research aims to preserve the respective distinctiveness of both typographic cultures, and make contributions towards solving the problems of an increasingly globalized design process. Hopefully designers can benefit from this research in their bilingual design projects.
Research about English-Chinese bilingual design has drawn designers’ attention in recent years. One of the largest ongoing projects is “Multilingual Typography” established by Designncontext Research Institute, Zurich University, Switzerland in 2010. “Multilingual Typography” is an interdisciplinary project situated at the interface between visual communication, typographic design, signage, and the designing of public space. The research mainly focuses on the coexistence of Latin and Chinese types including German, English and Chinese. They have conducted five two-week
workshops in conjunction with five Chinese universities, in order to develop and test basic design practices. The main questions they wanted to answer are: which specific scripts, symbols, and pictorial languages characterize the two cultural contexts? Which historical, cultural, and social issues are associated with them? Exhibitions were followed by the workshops. The project transferred the workshop and exhibitions experiences to date into various courses and lectures. A publication dedicated to presenting the development of design methods and models, as well as educational tools and user manuals for the visualization and communication of multilingualism has been planned for publication in the near future.¹

"Multilingual Typography" has done a great job on developing the topic, drawing designer’s attention, and also building a framework of the multilingual typography research. But as an ongoing project, the results have not fully come out yet. The past research shows a little lack of systematic conduct due to too many institutions, people and schools involved.

¹ Multilingual Typography, http://multilingual-typography.zhdk.ch
There are also some individual designers who have been experimenting with Chinese-English bilingual typography such as bilingual typeface designer Winnie Tan (Singapore), Yiming (意冥) (Hong Kong), and Joseph Ku (Switzerland). One of the most noticeable designers in this field is Keith Tam from Hong Kong. His ideas were published in *Typographic Bilingualism: A framework for the Coexistence of Chinese & English Texts* at ATYPI Conference in UK, 2007. He attempts to create a framework for describing and analyzing the typographic design of Chinese-English bilingual texts through an investigation on the influence of content, visual attributes and spatial organization on perception and comprehension. He did a case study on Hong Kong, where Chinese and English are both official languages and frequently coexist. The designer thinks that size relationships, visual attributes, relative positioning, articulation, and order in sequence, use of color, etc. are important decisions that a typographic designer has
to make when designing with two languages. He also pointed out that the context of use, intended audience, respect for the cultural traditions and customs, language conventions, and the anticipated perception of status, authority and formality will dictate how these bilingual design decisions are made. 2

Keith Tam has done a insightful job on the study of coexistence of Chinese-English typography in Hong Kong, and also pointed out important aspects that bilingual designer should pay attention to. But as he mentioned, the detail rules of bilingual typography still need to be defined.

Some artists also relate their works to typography in terms of enhancing communication among cultures. Chinese contemporary artist Xu Bing (born 1955) is one of the most influential ones. Using types as a media, Xu intends to break the cultural difference and inspire people to communicate in new ways. Three of his most popular works are: A Book from the Sky

(1987-1991), *A Book from the Ground* (2003-ongoing) and *Introduction of New Chinese Calligraphy* (1994-1996). *A Book from the Sky* is an installation artwork consisting of a set of books, panels and scrolls on which were printed thousands of characters resembling real Chinese characters, all devoid of semantic content. Xu spent years hand carving the typesetting blocks used to make the prints according to traditional Chinese block printing methods. Each block was embossed with a unique but meaningless symbol and then used to make the prints for the exhibit. The artist believes that if a work can be explained with words, then there can be no reason for it to exist. In front of this work, people with different cultural backgrounds stand equal, because nobody ever can read it.

*A Book from the Ground*, opposite to *A Book from the Sky*, creates a way for everybody with different cultural backgrounds to read the contexts. The piece uses pictographs so that speakers of any language can communicate. It breaks down differences across the globe and inspires people to think about the modern era and its universal communication.
Introduction of New Chinese Typography (1994-1996) has a more direct idea to bring people from different cultural backgrounds together. In this work Xu writes in English using Chinese brush strokes. At first glance, it looks Chinese and Chinese readers expect to be able to read it, but can’t. English readers don’t bother trying, and it is only when the trick is revealed do they realize the text is completely illegible. Xu Bing has transcribed common poetry, political passages, and even nursery rhymes into New English Calligraphy. In addition, Xu Bing also conducts New English Calligraphy Classes, where participants sit in a traditional Chinese classroom style practicing the use of the ink brush to create Chinese characters, or in this case, English characters, while a television instructs them. His work reminds people that we tend to block out other cultures before trying to understand them, simply because of the first impression. Also sometimes cultural forms act as a barrier rather than a bridge.

Xu Bing’s art provides two very important ideas: difference in typography forms could be barriers for communication; and
to break the barriers, typography helps different cultures communicate. Use of bilingual typography in other languages such as Arabic and English also provides many effective solutions for bilingual typography problems, and they are also great inspiration for this thesis project.

Typography examples such as Hermann Zapf’s works also inspired this project. The layouts and use of contrast especially influenced works like Poem 2.

Poem 2, Illustration, 6 inches x 6 inches, 2012

Design for the Arab Museum of Modern Art in Qatar, Tarek Atrissi

Arabic Poster Design

Manuale Typographicum, Hermann Zapf

Poem 2
COMPARISON OF ENGLISH AND CHINESE TYPOGRAPHIES

Belonging to two different language families, English and Chinese have many significant differences. Linguistically, English is an alphabetic language based on signs that represent sounds; Chinese, however, is ideographic. Each Chinese character represents an idea and a sound. Chinese character is the semantic equivalent of a word in the English language. In the Chinese language, a character is the smallest semantic unit, which could be a ‘word’ by itself, or in combination with other characters form longer terms. A number of basic strokes are used to construct each character. More complex characters are made up of a several basic component parts. A typical character set for a standard Chinese font may consist of 37,000 individual characters which is much more complex than English font consisting usually dozens not thousands. The ideographic nature of Chinese characters means that it is a very compact language. A passage of English text when translated into Chinese often takes up less space. ¹

Space, Kerning and Punctuation

The most basic anatomical difference between Chinese characters and Latin typography is that Chinese characters are monospaced while Latin letters are proportionally spaced. English words have different lengths and are separated by word spaces. Every Chinese character occupies exactly the same amount of space, with no word spaces.

Kerning needs to be considered for big texts in English, but Chinese does not have a problem with kerning.

Punctuation marks occupy one full character width each in Chinese. English punctuation, however, takes one letter space. A single space after the period is commonly used in most newspapers, magazines, and similar media.

Ascenders, Descenders and Case

Latin letters have ascenders and descenders; Chinese characters, however, do not have ascenders and descenders nor upper and lowercase. Every Chinese character is contained within an 'em-box', the equivalent of an em square in Latin fonts. The type designer has to decide how much of the em-box is utilized by the character on average.
Sizes and Leading

The default English type size in many software applications is 12 pts. Although this generally creates readable type on screen displays, 12 point text type usually looks big and horsey on a printed page. Sizes between 9 and 11 pts are common for printed text. Default Chinese type size in Microsoft Word is 10.5 pts. Sizes between 7.87 pts (六号) and 13.75 pts (四号) are common for Chinese printed text. Default line spacing is 100%. In most English page layout programs, the default line spacing is 120%, or slightly greater than the cap height.

Reading Order

Each Chinese character is a self-contained unit and of the same width, so it could be written both vertically and horizontally. Traditionally Chinese is written vertically from top to bottom and right to left. Horizontal setting of Chinese text appeared around the turn of the twentieth century through Western influences. Horizontal settings running from right to the left is also possible, but is not commonly used nowadays.

Justification

Justified type has been seen in English publications, such as newspapers, books and magazines. Texts flush on both the left and right margins. Used well, justified type can look clean and sophisticated. Except for poetry, continuous Chinese text

---

is almost always typeset justified. There are no rules regarding word breaks at line ends; text should break naturally at the end of a line. It is not customary to begin a line of text with punctuation and not to end a line with an open bracket or quotation mark. Line breaks are forced when these instances occur, or by reducing space around punctuation. The neat alignment of characters across lines of type is only compromised when forced line breaks occur, or when proportionally spaced foreign language words and phrases are mixed into the Chinese text. Paragraphs are customarily indicated by leaving two character spaces on the first line, and/or by inserting additional space between paragraphs.

Generally, traditional horizontal Chinese publications are set to justified left with two character spaces at the beginning of a new paragraph. Nowadays, the rules are not as strict as before, so types are often arranged by following the actual design or layout.

Justified left contexts that strictly follow the traditional setting will normally need to edit the texts to get it correct. This could be very time consuming to typographers.
Due to the differences existing between English and Chinese typographies, there are many problems that designers need to take into consideration.

**Size and Leading**

As discussed in the last chapter, unlike English, Chinese characters do not have ascenders and descenders nor upper and lowercase. That means the x-height of Chinese character is the same as its cap height which is bigger than English types.
Typography is one of the most important and complex aspects of visual communication. In short, typography can be described as 'language made visible'. While written language is a way to capture the transient verbal language into a more permanent form, typography is a visual coding system (or one might call this 'visual language') imposed upon written language that influences how meaning is constituted. Typography functions on denotative as well as connotative levels and operates on conscious as well as subconscious levels. Text, from a visual communication standpoint, can be read, seen, as well as felt. Like any language, the visual language inherent in typography is bound to the cultures within which it operates. Designing with different languages requires not only an acceptable command of the language itself, but also knowledge of the conventions, aesthetic principles and nuances that are indigenous to the culture.

As shown on the left, with the same size and leading, Chinese characters look bigger, and the leading looks smaller. Also the top of the letters is higher than the English paragraph.

**Density**

Chinese characters usually have more complex structures than English. So it tends to look heavier than English, even though stroke weights are similar.

**Readability**

Chinese characters have relatively more complex structures than English which makes Chinese relatively more difficult to read.

**Length**

When English is translated into Chinese, the Chinese translation usually is shorter than English in length. This tends to make English look more dominant. 1

**Reading Order**

Reading Order

English reads from left to right and top to bottom. Modern Chinese has the same reading order as English. But traditional Chinese can be written right to left, also from top to bottom, vertically. Some publications still need to be read in the traditional way. Some publications use both. Different reading order can make the bilingual design difficult in terms of keeping information parallel layout balanced.

Flexibility

As discussed earlier, Roman letters form words and can be hyphenated when reaching the end of a line. For Chinese, in order to accommodate the wording, a designer needs to know where in the language or word he should break the Chinese character to the next line and when it should be kept together. That means Chinese is not as flexible as English, and it makes bilingual typography difficult.
BALANCING THE TWO TYPOGRAPHIES

For bilingual design, it is very common that English and Chinese play equally important roles on a page. In this case, balancing the two typographies is important.

Balancing Size and Readability

As discussed before, Chinese types usually look bigger than English. Therefore, in order to make them look same in size, the Chinese font size needs to be decreased. There are some examples on the right that show how much we should decrease.

A size 8 of Hei looks bigger than Arial in the same size. Size 6 of Hei looks more close to the Arial size 8, however, is a little hard to read. Therefore, a size 7 of Hei is the best match to a size 8 of Arial. This is only an example of the size exercise for the choice of Chinese type size. The adjustment for the size should be variable due to the text sizes.
Paragraph Length Treatment
Since Chinese is usually shorter than English translation, a designer needs to consider balancing the paragraph length in his design. There are several ways to avoid the paragraph length problem.

1. Add graphics to balance the space.
2. Instead of placing English and Chinese texts next to each other, put them in the same column.
3. Avoid parallel layout.
4. Use different column widths and keep the same paragraph length. (See the example on the right)

Details, US-China Relations, Bilingual Information Graphics, 142 inches x 44 inches, 2012
Choosing Fonts

There are many English and Chinese fonts to choose from. To choose the right ones that match each other and create harmony is one of the most important things for bilingual print design.

Usually choosing the typefaces that share similar features can make the bilingual typography more balanced. There are three most commonly used Chinese fonts: Sung (宋), Kai (楷), and Hei (黑). The Sung style, commonly used for continuous text, has thick and thin transitions, similar to serifed Latin typefaces. It was developed from the Kai calligraphic style by regularising and abstracting its calligraphic features for the sake of speed in carving woodblocks for printing. The Kai type style, directly derived from the Kai brush script, has no Latin equivalent. There is also a Chinese equivalent of sans serif typefaces called Hei, literally meaning ‘black’. This style was probably imported from Japan in the early twentieth century.¹

Reading Order Solution

Chinese can be written right to left and top to bottom, which is different from English. When Chinese is written this way, balancing the two typographies could be difficult. When there is not a big amount of text, English can be embedded into Chinese. Since most Chinese characters have the same cap height, it is easy to form parallel lines where English can be embedded.
Besides creating balance between English and Chinese typography, there are many other purposes for combining the two written languages.

**Creating Hierarchy**

In many situations, bilingual designers need to put emphasis on the dominant language of the audience. For example, Urban China magazine designed by Hendrik-Jan Grievink, is in Chinese with select texts published in English. The magazine uses both English and Chinese, but emphasizes Chinese more due to its main audiences being Chinese.

Sometimes in order to create an interesting visual language,
a designer also needs to emphasize one language and minimize the other. For example *Home* (家). I did not intend to emphasize Chinese on this work, but in order to create hierarchy I made the Chinese characters much larger than the equivalent English text. This also happens to the following examples: *New Changes in China’s Social Class Structure, Modern China’s Generation Gap and Self.*
Type as Image

Like English typography, bilingual typography can also work together as images. A good use of type as image can create great visual effects and help communication between the design and audiences as well. In the work of “Home”, a big Chinese character “家” is arranged in the middle of the design. Light yellow color and a out glowing effect create an image like a light.

Home, Bilingual interactive poster, 41 inches x 18 inches, 2011
NEW CHANGES IN CHINA'S SOCIAL CLASS STRUCTURE

upward social mobility

fewer farmers
more white collar

increasing gap
between rich and poor

The most prominent feature of China today is the transformation of farmers into workers. China is transforming from a rural society to an urban society. Urbanization continues to reduce the farmer population, while the worker population increases.

New Changes in China’s Social Class Structure, Bilingual Interactive Poster, 58 inches x 44 inches, 2012
Each panel is separated, and can be opened to review.
Before the One Child policy was introduced in 1978, the traditional Chinese family was a large household consisting of 3 generations living under one roof. However, this ideal structure has been undermined by the government’s attempts to limit the growing population, and now all generations must face the problems posed by this economic and familial restructuring together.

Reference

The Changing Family Structure, Bilingual Interactive Poster, 58 inches x 44 inches, 2012
Each panel is separated, and can be opened to review
Sharing Mutual Parts
Some Chinese and English typefaces have similar weights, which makes it possible for the two typefaces combine together to form a new look while the two can still be recognizable. Take the bottom left for example, I combine the top part of (道) and the bottom part of letter “a” and “o”. The two words form a new form, yet are still recognizable.

Embedding Types in Each Other
Sometimes, English and Chinese can embed to each other and still recognizable. Take the image on the top right, for example Chinese character is embedded in English word “Tao” and create an image.

Transparency
When the two type weights are similar, adding a transparency could make the two still readable and create a new form. (see image on the bottom of page 33)

Others
There are also other ways to combine the two texts. For example, the image on the right bottom uses

Details, Ways of Tao, Bilingual Accordion Book, 6.5 inches x 6.5 inches, 18 panels, 2011
a big Chinese character “道” and small English text goes around it aligning with the strokes of the Chinese character. It also conveys the meaning of “no specific rules of Tao”. In the image on the right, a small block of English texts form a red block in front of the Chinese character. A hierarchy is formed and readability is kept.

For the image on the bottom right, the heart shape as a background is formed by English texts; white spaces inside are Chinese characters.

One language can also be the background of the other, with appropriate leading; the two typographies can still be readable as the example on the middle right.

*Love, Illustration*, 6 inches x 6 inches, 2012

*Details, Ways of Tao*, Bilingual Accordion Book, 6.5 inches x 6.5 inches, 18 panels, 2011

*Detail, Ways of Tao,*, Bilingual Accordion Book, 6.5 inches x 6.5 inches, 18 panels, 2011
*Letter*, Illustration, 6 inches x 6 inches, 2012

*Detail, Ways of Tao*, Bilingual Accordion Book, 6.5 inches x 6.5 inches, 18 panels, 2011
West Virginia, Illustration, 6 inches x 6 inches, 2012

E, W, S, N, Illustration, 6 inches x 6 inches, 2012
Due to the differences between English and Chinese typographies, bilingual design is challenging. Among the challenges, balancing size and paragraph length are two of the most important ones. Chinese characters usually look bigger than English words since they have bigger cap heights. Therefore, for large amount of text, designers need to reduce Chinese type size. For a size 12 English text, recommended Chinese size is 9-10 depending on the fonts designers choose. Chinese texts are usually shorter than English translation. So for small amount of text, English tends to look more dominant than Chinese. In this case, designers need to consider enlarging the Chinese text to the size that makes the Chinese equally important as the English.

Chinese is usually shorter than English translation, so they may look unbalanced when they are parallel to each other. Decreasing the width of Chinese paragraph and making the paragraph the same length as English is a good way to solve the problem. Also, arrange English and Chinese paragraphs in one column or avoid them placing them parallel is another way to solve the problem. In my thesis project, these methods have been applied to most of the pieces. (See works from page 37 to page 47.) Besides balancing font size and paragraph length, designers also need to be aware of other problems, for instance, italics are very common in English for quotes, names of publications or art works. However, most of Chinese fonts don’t have italics like English fonts do. Therefore, designers have to be aware of that and come up with other ways to difference them. In my thesis project, I solved this problem by changing Chinese fonts or sizes to difference them from other texts. (See Thesis Show Description, page 38)

The differences between English and Chinese typographies, however, also provide possibilities for bilingual typography. The thesis project explored some methods that help to achieve the possibilities: 1. Creating bilingual words by combining English letters and Chinese characters (See Letter, page 34; Love, page 49); 2. Forming meaningful images with the two typographies (See Tao, page 33); and 3. Creating
sophisticated forms utilizing different reading orders (See Tao Accordion Book, page 39). These methods focus on creating interesting forms while solving bilingual problems. Most importantly, they add value to bilingual designs, and help audiences to find connections with the languages and improve communication between the audiences and the designs.

Much like languages, bilingual typography means to enhance communication between the audiences and the designs. In order to make the communication easier, I added interactive components to poster New Changes in China’s Social Class Structure, Modern China’s Generation Gap, and The Changing Family Structure (page 42-page 46). Two pages were used for each poster. On the cover, there are titles, descriptions, and some important information. The information was separated by several cuts. To find out more, people need to flip the slips to see the inside pages. The information on the inside pages are either descriptions, quotes, or stories. They are concise, so that the audience won’t lose patience. The interactive component makes the designs more sophisticated and engage the audiences better. Different from the previous posters, the poster Essence Consistent with Nature (page 40) applied a different interactive method. There are texts on both the cover and inside page. Some texts were Chinese and others were English. However, translations can not be found on the same page. Therefore, people have to flip the strips to find out the translations. People who only know one of the languages might want to discover what the messages mean by flipping the strips. People who are bilingual might be interested in how accurate the translations are, so they will want to interact with the poster too.

The thesis project researched methods of English-Chinese bilingual typography design and also how interactive components could help improving the communication with the audiences. The methods could be used in English-Chinese bilingual signage design, print publication, and museum educational materials. Hopefully this study will inspire designers to explore more ways of designing with bilingual typography.
COMBINING LANGUAGE
Design with English and Chinese Typography

MFA Candidate: Yan Zhao

Due to increased globalization, English and Chinese typographies have been used together and have come to characterize many publications and educational materials, commonly appearing in airports, museums, and city shopping districts. This MFA thesis project is inspired by this realization and is geared toward enhancing new methods for balancing English-Chinese bilingual typography in print publications.

Description of the MFA Thesis Exhibit, 2012
Ways of Tao, Bilingual Accordion Book, 6.5 inches x 6.5 inches, 18 panels, 2011
Essence Consistent with Nature, Bilingual Interactive Poster, 11 inches x 22 inches, 2012
New Changes in China’s Social Class Structure, Bilingual Interactive Poster, 58 inches x 44 inches, 2012
Modern China's Generation Gap, Bilingual Interactive Poster, 58 inches x 44 inches, 2012
Modern China’s Generation Gap, Bilingual Interactive Poster, 58 inches x 44 inches, 2012
The Changing Family Structure, Bilingual Interactive Poster, 58 inches x 44 inches, 2012
The Changing Family Structure, Bilingual Interactive Poster, 58 inches x 44 inches, 2012
Bottom: *Peom 2, Illustration*, 6 inches x 6 inches, 2012

Top: *Peom 2, Illustration*, 6 inches x 6 inches, 2012
Bottom: *East, West, South, and North, Illustration*, 6 inches x 6 inches, 2012

*Love, Illustration*, 6 inches x 6 inches, 2012
展览作品名录
List of Works Included in the Thesis Exhibit

Illustration/Book:

*Ways of Tao*, Bilingual Accordion Book, 6.5 inches x 6.5 inches, 18 panels, 2011
*Peom 1, Illustration*, 6 inches x 6 inches, 2012
*Peom 2, Illustration*, 6 inches x 6 inches, 2012
*Love, Illustration*, 6 inches x 6 inches, 2012
*East, West, South, and North, Illustration*, 6 inches x 6 inches, 2012
*Letter*, Illustration, 6 inches x 6 inches, 2012
*West Virginia*, Illustration, 6 inches x 6 inches, 2012

Interactive Poster:

*New Changes in China’s Social Class Structure*, Bilingual Interactive Poster, 58 inches x 44 inches, 2012
*Modern China’s Generation Gap*, Bilingual Interactive Poster, 58 inches x 44 inches, 2012
*The Changing Family Structure*, Bilingual Interactive Poster, 58 inches x 44 inches, 2012
*Essence Consistent with Nature*, Bilingual Interactive Poster, 11 inches x 22 inches, 2012

Information Graphics:

*US-China Relations*, Bilingual Information Graphics, 142 inches x 44 inches, 2012
References


